

# MÉDICOS DEL ANTIGUO EGIPTO

POR

EDITH M. GUEST, M. D., B. S.,

AYUDANTE EN EL DEPARTAMENTO DE EGIPTOLOGÍA DE LA  
UNIVERSITY COLLEGE DE LONDRES

A pesar de que los escritos de los antiguos médicos egipcios han sido puestos a la disposición de los eruditos, poco se ha tratado de su aspecto personal y de su obra.

Las fuentes de información son escasas, puesto que lo único posible es recojer insinuaciones dispersas en los papiros o en las esculturas de las tumbas.

Toda la consiguiente información asequible es la ofrecida por los escritores clásicos, cuya fecha es de unos miles de años posterior a la de los primitivos médicos egipcios, pero aun así es suficiente para demostrar el mundial respeto en que se tenía la antigua medicina egipcia. Leemos, por ejemplo, en la *Odisea* (1) « las abundantes hierbas del Egipto, saludables y beneficiosas, empleadas por hombres más adiestrados en medicina que cualesquiera otros de la humanidad ». Herodoto (2) nos dice que observó en Egipto que todas las ciudades abundaban en médicos, y que su arte estaba dividido en diferentes partes aplicándose cada uno al cuidado de una única especialidad: unos a la cura de los ojos, otros a la de la cabeza, dientes, o abdomen, y así siguiendo. Plinio (3) nos dice que los médicos eran pagados del tesoro público pero que en compensación se les obligaba a estudiar y eran castigados si su tratamiento se desviaba del canon. Si fallecía el paciente

(1) *ODISEA*, IV, 227.

(2) *BR.*, II, 84.

(3) *XXIX*, I.

era una ofensa capital, pero se perdonaba al médico [si había aplicado todos los remedios reconocidos. Podían también recibir honorarios exepcto de los pacientes en jornada lejana o en expedición militar (1).

Las principales escuelas médicas estaban en Sais y Heliópolis, y dependían de los grandes templos locales. En Sais al director se le llamaba el Wr. Swnw, título que significa « Mayor de los Médicos », y ya se le encuentra a principios de la tercera dinastia (4.991-4.777 antes de J. C.); también lleva el título de Sacerdote principal de Neith, la diosa de Sais. Durante los turbulentos tiempos que precedieron a la conquista de Persia esta institución debió haber caído en decadencia, pero tal era su reputación que Dario mandó su cuerpo médico a Egipto para restablecer en Sais « La casa de la Vida » y tanto como le fué posible repuso todos los libros y recursos que primitivamente poseía. El otro gran colegio médico era el templo del dios Sol, de Heliópolis, y su gobernador tenía también un título sacerdotal así como otro médico que en este caso era el de « El gran Vidente » (Wr. Maa); éste era el « On » de quien Moisés aprendió sus conocimientos médicos y de quien llegó a ser sacerdote. Esta escuela, además, se remonta a las primitivas dinastias, y aun entonces tenía a su disposición el rollo o archivo de escritos de medicina. Uno de sus primeros sacerdotes médicos fué Hwv, cuya tumba se encontró entre las de los grandes sacerdotes de Matarije. Se le llamaba « El mayor de los Videntes », y muchos cientos de años después se le encuentra recordado en el papiro médico de Ebers como el inventor de una famosa pintura para los ojos aún en gran favor.

Para investigar lo que se aprendía en tales escuelas sería preciso revisar todos los materiales de la medicina egipcia lo cual no es el objeto de este artículo. Estudiaban los papiros de la facultad que les enseñaban tanto la diagnosis como el tratamiento, y debían hacer algún trabajo *post-mortem* que

(1) *Blood Sac.*, I, 82.

les habilitara para sus operaciones pues, como Plinio nos refiere, (1) era la costumbre de los médicos examinar los cuerpos después de muertos para cerciorarse de la enfermedad que la había causado. Estudiaban ginecología (aunque, a juzgar por las prescripciones que se conservan, esta solo incidentalmente), y la obstetricia, pero cuyo trabajo parece que lo realizaban mujeres. Practicaban poco la cirugía y menos el arte de dentista, pero aprendieron tal vez a ponerse en buenas relaciones con sus pacientes lo cual sin duda les ayudaba a ganar el alto honor y estima en que se les tenía. Así encontramos representada (2) una operación de circuncisión en el Antiguo Reino en la cual el operador lisongea a su paciente murmurando « lo haré agradable ». Es digno de notar que usa un cuchillo bastante tosco, aparentemente de sílex, indicando un aspecto ritual del acto. Otro alto relieve nos muestra una operación en el acto de ejecutarla que precisa que se aseguren los brazos del paciente (3); se nota claramente que es muy penosa, pero el amable cirujano exclama « lo haré agradable querido mío ». Otro paciente que tiene su pié en tratamiento ruega: « no me lo dañe »; a quien el cirujano contesta: « lo haré de modo que tu lo alabes, oh Rey ». Como quiera que no está operando a una persona real, este epíteto parece ser de un gesto muy humano, un pequeño sarcasmo en efecto, como quien dijera: ¿quien sois vos para ordenar al doctor?

Como se desprende de sus títulos sacerdotales, estos médicos tenían deberes de igual clase. A un sacerdote, Wab, también Swnw, se le recuerda en el Ramesseum (4) como pronunciándose sobre la pureza de las víctimas expiatorias. El mismo deber se cumple en el Mediano Reino por un sacerdote de la diosa Sekhmet. Los sacerdotes de Sekhmet eran considerados como especialmente hábiles en medicina, tal vez con motivo de la relación entre el semidios médico Imhotep y

(1) XXIX, I.

(2) Capart - Rue des Tombes, 65, 67.

(3) Quibell: Ramesseum Pl. XXXVI.

(4) Blackman: Rock Tombs of Moir, III, Pl. II.

Sekhmet, quien en ocasiones es considerado como su madre. El embalsamamiento no estaba entre sus deberes comunes, pero en una inscripción bilingüe de la época Ptolemaica a un embalsamador se le llama « syn » que sin duda equivale a « Swnw ».

La salud pública no estaba descuidada. Herodoto nota con asombro que los egipcios tenían las letrinas en el interior de sus casas, no fuera, como el resto del mundo, y esto debe llevar envuelto algún sistema de deshacerse de las inmundicias. El estudio de los títulos que se observan en las estelas arroja no poca luz en este asunto. (1) Una estela del Mediano Imperio conmemora un Senebef, cuyo título es « Mer per n wda » que significa « Superintendente de la Casa de la Salud ». Otro personaje es « Superintendente de la Casa de la Fumigación ». Esta última palabra no es del todo segura, por estar representada por un signo desconocido en otro sentido, pero puesto que éste tiene la forma de un vaso parecido a los que se emplean para el incienso, aunpue no del todo idéntico, su traducción por « fumigación » parece obvia. Otro oficial es el « Rekht n senneter m aha resy » esto es « el que entiende del incienso en el palacio del Sur ». Este último es un título muy antiguo que data del tiempo de los inmediatos sucesores de los constructores de las grandes pirámides. Parecidos medios se empleaban para tener saneados los templos, puesto que una estela de hacia la misma fecha recuerda un « Her seshta senbet m Per Dhwtj » o « Celador de los secretos de la Salud en la casa de Thoth ». Algunos de estos intendentes o celadores usan el título de « Sehed ». Esta palabra significa brillar o aclarar, y podemos tal vez traducirla por « consultante »; lleva implícito que tenían un regular estado mayor de oficiales de la salud a sus órdenes. Hallamos, por ejemplo, un palacio consultor de fumigación, y un secretario o escriba del mismo departamento. Los egipcios eran organizadores infatigables y tenían celadores, escribas, expertos y otros oficia-

(1) Véase: Sir Flinders Petrie. *Ancient Egypt*, 1924, IVPL. 121.

les en gran número en cada departamento del Estado. No sorprende, pues, que la profesión médica estuviera organizada aún aparte de la salud pública. En el tiempo de las construcciones de las pirámides (cuarta dinastía) hallamos un « Mer Swnw », o Consultor del Palacio de los Médicos, y un « Per Aa sehed Swnw », o Consultor del Palacio de los Médicos. En el Reino Medio había un gran Médico de Palacio (Per Aa Wr. Swnw) y un Médico Consultor de Palacio, títulos que se recuerdan en la dinastía veintiseis, aproximadamente dos mil años más tarde (1). En efecto, hasta como que se haya adelantado en organizar un departamento farmacéutico, pues hallamos a un Mer Shena o « Superintendente de Medicida » y a un « Superintendente del oficio de las medidas de medicina ». Además, parece que hallamos como un avance de una sociedad de seguros prácticos en el título de uno de los personajes de la cuarta dinastía, « Swnw Shet se-w » que significa « Médico de los hombres de los lagos ». Tal vez para los hombres de los lagos se necesitara a un experto en la fiebre Malaria, o la referencia puede ser a una cuadrilla trabajando cerca de los lagos. En el Reino Medio descubrimos un « Swnw Sa-w », un « Sa » siendo una cuadrilla o guarda. Una de las clases organizadas en el antiguo Egipto era la de los magos, cuerpo muy reputado pues el Rey tenía uno a su disposición. La medicina egipcia nunca se desligó completamente de su asociación con la magia, y en el Reino medio debían hallarse muy ligadas. Y de aquí que hallemos dos nobles cuyos títulos son : « Gran Médico » y « Jefe de los Magos ».

Apesar de lo que nos dice Herodoto poco expresan los títulos para discernir las ramas especiales de la práctica. En la tercera dinastía leemos de un « Wr. Hw swnw » que significa el mayor de los doctores de la carne lo cual puede referirse a la cirugía ; y este título ocurre antes y hasta alcanza la dinastía veintiseis, una serie de más de tres mil años.

(1) *Annales du Service*, I, 163 - V, 125.

A despecho de la atención obvia tributada a los ojos y al gran número de prescripciones para ellos en los libros de medicina, solo hay una mención definida de un oculista: es un tal Ypy, quien es llamado « Consultor de Palacio para hacer ver » (Per Aa sehed Maa) y data del Antiguo reino. Como ya hemos hecho notar, el título Sehed sugiere la presencia de un cuerpo de prácticos a sus órdenes.

De los hombres que llevaban a cabo estas numerosas funciones poco en efecto sabemos. Casi todo lo que podemos reunir es alguna insinuación de las estelas funerarias que llevan sus nombres o de alguna historia estampada sobre los papiros, de carácter poco relacionado con la medicina. Pero el mismo hecho de que existan tales estelas y lleven la larga serie de títulos como tienen, prueba claramente que sus recompensas profesionales eran elevadas, a menos que inferamos que la multiplicidad de oficios que tenían les impidiera el dedicar su tiempo por completo a su arte. Sugiere la última alternativa el caso del muy primitivo nombre Swnw, que no es otro sino el de gran Ra-hesy, de la tercera dinastía que conocemos muy bien por su retrato exquisitamente labrado en el tablero encontrado en su tumba. Usaba más de doce altos oficios del Estado, y era visiblemente hombre de gran riqueza e importancia.

Durante la quinta dinastía el rey Sahura tenía un jefe de los médicos llamado Sekhemnt-n-ankh, cuya estela está en el museo del Cairo. (1) Su tumba fué encontrada en Saqqara, y de la misma podemos inferir que no le fué su profesión muy lucrativa, puesto que es una tumba pobre comparada con las que la rodean. Tiene, no obstante, una puerta falsa muy bonita que, como sabemos por la inscripción, fué presentada por el rey. Estamos casi tentados a considerarlo como una tardía reparación por aquella evidente falta de tiempo, una falta de prontitud en el pago de las cuentas del doctor. El reinado de Nefer-ar ka-Ra (hacia 4452-4432 a. J. C.) presenta otro pequeño

(1) Sethe, Urkunden, I, 38,40. Marriette, Mastabas, 203, f.

incidente médico. En una tumba de Abusir (1) se recuerda que en ocasión de visitar el rey cierta construcción un tal Wsekh Ptah cayó muerto repentinamente. « Su majestad le vió, que no le había oído ». Entonces el solícito Rey determinó no dejar piedra sin volver, mandó por « los hijos reales, compañeros, sacerdotes Ker-heb, y principales médicos, » quienes llegaron como se lo mandó con « un estuche de escritos ». Pero era ya demasiado tarde : « Dijeron a Su Majestad que estaba perdido ». El Rey previno un ataúd de ebonita. Sir Flinders Petrie (2) encontró y recuerda los nombres de muchos otros médicos pero en su mayor parte son meramente nombres hasta donde concierne su aspecto personal. Llegando a la dinastía diez y ocho, vemos que Amenhotep III (570-526 a. J. C.) fué en todas sus excursiones acompañado por su médico, Pefnef-dineith, quien evidentemente era tenido en alto honor, pues sus títulos rezan : « Único compañero, Jefe del Palacio, celador del Real Tesoro... Gobernador Local de Dep. Profeta de Horus de Pe. » Gobernó y restauró Abydos y fué sin duda hombre de negocios puesto que dice : « Yo restauré la casa de los escritos sagrados... Yo recordé las ofertas de Osiris, Yo arreglé sus contratos. » (3)

Pero no fué en ninguno de éstos que se fijó la fantasía del Egipto Helenístico para convertirlo en un « Esculapio Egipcio » sinó, cosa extraña, en un individuo, cuyo reclamo para ser semidios y médico es tardío y dudoso. Su elección recayó sobre un tal Imhotep, a quien llamaron Imouthes, hombre a quien los egipcios de los primitivos tiempos habían sin duda tenido en alto honor por su sabiduría y tal vez por su magia, puesto que estas parece que son las pocas referencias de Imhotep que ocurren en los imperios Medio y Nuevo. En el « Canto para la Casa de Intef » que fué escrito probablemente en la era del Mediano Reino, aunque llegue a nosotros en un

(1) *Saqqara, Urkunden*, I, 40,45.

(2) *Ancient Egypt*, 1924, IV, p. 121.

(3) *Breasted : Ancient Records*, IV, 1006 y siguientes.

Ms. del Nuevo Reino, (1) el poeta escribe : « He oído las palabras de Imhotep y de Herdedef : los hombres aun hablan mucho de ellos. Pero dónde están sus lugares? Las murallas han caído, ya no tienen sitio, estan como si nunca hubieren sido... » Estos no son pues los términos en que suele hablarse de un Dios o de un semidios, y este Herdedef, con quien Imhotep está aparejado, fué hijo de Khufu, el constructor de la Gran Pirámide, y nunca pudo clamar ser considerado más que hombre. En el Nuevo Reino está claro que Imhotep fué tenido en gran reverencia como hombre de sabiduría puesto que en una estela funeraria (2) de un tal Imhotep, que vivía en tiempo de Amenhotep III (1414-1379 a. J. C.), se lee así : « Puedan los sacerdotes de Wab estrechar para tí sus manos con agua sobre la tierra, como lo que se ha hecho para Imhotep, desde el fondo de la copa de agua. » Otra vez, Imhotep es considerado, no como un dios, sino más bien como el antecesor espiritual de los escribas por ser siempre recordado en esta ceremonia.

Muchas son las estatuillas de Imhotep, pero no llevan insignia de dios principal hasta los tiempos Greco-romanos. Generalmente se le representa sentado, con vestiduras y cabeza afeitada de sacerdote, y un rollo de papiros en su mano. Hasta los tiempos helenísticos no usa la hankh (cruz ansata) lo cual es el signo de dios principal y aun entonces no se ve indicación en estas estatuillas, de que fuera médico. En los tiempos Ptolemaicos llegó a su apogeo su culto como semidios, y se le consideró como personaje de sabiduría sobrehumana, y como arquitecto de un gran templo, el fundador del templo de Etfu. Tenía un templo cerca de Memphis, y acerca de él hay largas inscripciones escritas en los templos Ptolemaicos de Etfu y Philae y adosadas a las paredes del templo más antiguo de Deir-el-Bahri. Está nombrado tanto como hombre como Dios. Sus títulos son los de sacerdote y de hom-

(1) P. Harris. 500, 14.

(2) Peñil : Insc. Hier. I. 106.



bre sabio : « Rekh khet » que significa conocedor de las cosas. Un manuscrito de la época nos explica como el Rey Zezer de la tercera dinastía acudió a Imhotep en un año de hambre rogándole que revelara de qué modo los dioses del Nilo podrían ser propicios y atajaran el mal. Fué suministrada la información y renovada la prosperidad sobre la tierra. Es aquí que encontramos desarrollado un nuevo caracter de su carrera como Dios, puesto que está acreditado como un padre divino, el Dios Ptah. Más tarde parece haber sido considerado como el hijo de la Diosa Sekhmet, y así es que tiene asiento en la divina tríada de Memphis-Ptah, Sekmet, e Imhotep. Más adelante se le dió una madre humana, una tal Kheredu-ankh, a quien, a medida que más se afirmó el culto de Imhotep, se la tituló « Madre del Dios », mientras que su hermana en vida llegó a ser « Hermana del Dios », reteniendo ambas los títulos propios de las grandes damas de la época. Pero hasta entonces no hay palabra alguna que le considere como médico. En los tiempos de Cleopatra y Caesarión parece que se le van acumulando atributos como médico, aunque aún son poco más que mágicos. Un sueño del Gran Sacerdote P-she-n-Ptah (1) recuerda que Imhotep se le apareció y le habló así : « que se construya un gran edificio en el lugar sagrado de Ankh Tawí (Memfis) en el sitio donde mi cuerpo está encerrado. Yo te daré un hijo en recompensa. »

En los escritos Heméticos, que el profesor Petrie cree datan de los tiempos de Darío, si bien muchos otros estudiosos los colocan en el primero o segundo siglo de la era cristiana, es donde Imhotep aparece sin duda alguna, como médico. En el « Asklepios » Hermes discute con los semidioses y menciona como un ejemplo, « Imouthes el primer descubridor del arte de curar », quien tiene su templo en las montañas de la Libia en las cercanías de las orillas del Cocodrilo (esto es, el Nilo), donde su parte terrenal, esto es su cuerpo, descansa, mientras que la otra mejor parte de él... ha vuelto al Cielo, y desde

(1) Brugsh : Theaaurus, V. 923.

allí aún presta fuerte ayuda a los hombres débiles, a quienes acostumbraba a sostener por medio de su arte medicinal. » Por este tiempo a su templo, cerca del Serapeum en Memfis, se le llama un Asklepeion donde hay probabilidades de que se practicara la cura por incubación. Esto, y su reciente completa asimilación a Esculapio se ven en uno de los papiros Oxyrhincus que datan del siglo segundo de nuestra era (1) que está encabezado « Alabanza de Imouthes Asklepius ». En él se le llama de los dos modos Imouthes, hijo de Ptah, y Asclepius hijo de Hefaeustus. Se afirma que se halló un rollo de sus escritos en su templo de Memfis en los tiempos del faraón Nectanebo quien estaba tan penetrado de sus divinas cualidades y de la antigüedad de su adoración, que la remontaba a Menkaura, el constructor de la tercera pirámide de Gizeh, que presentó al Dios 330 acres de tierra para cereales e hizo otras dádivas a sus sacerdotes. Por desgracia no se nos dijo nada del contenido del rollo : el escritor de la nota dilató su traducción durante tres años puesto que no consideró propio escribir para los hombres los poderosos hechos de los Dioses. Pero entonces Imhotep se le apareció en sueños, le curó de una fiebre y al mismo tiempo le mandó escribir el libro, diciendo : « Todas las lenguas Griegas relatarán tu historia y cada Griego adorará al hijo de Ptah, y Mouthes. Mencheres... presentó a las tumbas de Asclepios hijo de Hefaeustus, Horus hijo de Hermes y Calcoibis hijo de Apolo, dinero en abundancia... El modo como el Dios Asclepios hizo que Mencheres se ocupara de su tumba... ». Aquí, por desgracia el manuscrito está roto.

Entre esta vaga multitud de datos, podemos descubrir quien fué realmente Imhotep? Las noticias tardías relativas a las personas y cosas primitivas deben aceptarse con grandes reservas, pero filtradas algunas de ellas, merecen crédito por el hecho de haber corrido sin interrupción por todas partes. No puede dudarse que Imhotep fué hombre de grandes cono-

(1) Ox. Pap., 1381, Vol. XI, p. 221.

cimientos, cuya sabiduría quedó impresa en todas las generaciones desde la edad de las pirámides hasta la era cristiana. Un manuscrito tardío y adulterado parece atribuirle gran fama como constructor en los principios de la época de las grandes obras de piedra, como son las pirámides. Si a esto lo interpretamos así, Imhotep puede muy bien haber sido el arquitecto del Rey Zezer y el constructor de la pirámide Step de Saccara. Sobre la estela del Gran Sacerdote Khnum-ib-re, en el reino de Dario, se le denomina, «intendente de los trabajadores del Rey Zezer». Este título «intendente de los trabajadores» se aplica a los grandes arquitectos, tales como Senmut, quien construyó el templo de Deir-el-Bahri bajo la Reina Hatshepsut, e indica un cargo análogo al de alto oficial de nuestra Junta de Obras. Cuando Ptolomeo, muchos siglos más tarde dió crédito de que Imhotep hubiera fundado el templo de Edfu sabemos que se equivocó en cuanto al hecho, pero que estuvo en lo cierto al dar eco a la fama de un gran arquitecto de mucho tiempo antes.

Existe una composición del Mediano Reino, llamada ahora el Papiro Westcar, que relata algunos cuentos de las maravillas que ocurrieron en la corte de Khufu el constructor de la gran pirámide de Gizeh. Se alude en él a los hechos de magia ejecutados por cierto Kher-heb-heri-da-da, así como reza su título sacerdotal, durante la misma vida del Rey. Este es uno de los títulos de Imhotep así como las estelas nos lo dicen y si fué verdaderamente un sabio del tiempo del Rey Zezer, este mago no pudo haber sido otro sino él. Dios, Médico, hombre de sabiduría y mago; fué bajo este último título que más perduró su fama ya que podemos señalar sus trazas como un perfecto astrónomo por medio de los libros Herméticos y más allá en el siglo tercero de nuestra era cuando el alquimista Zózimo tituló a uno de sus libros «Imouth».

---

## NOTA CRONOLÓGICA

Las fechas que se han seguido en este trabajo son las de la « Cronología más larga ». Algunos estudiosos prefieren una « Cronología más corta » que coloca cada fecha antes de la dinastía diez y ocho un Ciclo Sothico — esto es 1.460 años — más tarde. El sumario de las principales épocas de la historia egipcia es como sigue :

Antiguo reino : Dinastías IV a VI, 5.546-4.077.

Dinastías VII a X, 4.078-3.733.

Mediado reino : Dinastías XI y XII, 3.733-3.368.

Dinastías XIII a XVII 3.368-1.587.

Nuevo reino : Empieza desde la dinastía XVIII, 1.587, siguen aproximadamente unos cuatrocientos años en un período de confusión y decadencia que termina en las conquistas del Reino por Asiria en 670, por Persia en 525, por Alejandro en 332 y por Roma en 30, siempre antes de nuestra Era.

\* \* \*

De una época en que nuestra región no conocía monumento alguno escrito, mientras el Oriente brillaba esplendorosamente, ningún conocimiento de los que cada día nos aportan las exploraciones modernas puede dejar de ser tenido en mucha cuenta para el estudio de la arqueología prehistórica. El hecho de que se observen en países lejanos no debe ser motivo de abandono por el reflejo que las antiguas civilizaciones pudieron tener y las que tuvieron, en realidad, durante la edad del bronce occidental y su influencia sobre la posterior cultura romana que tanto informó nuestra vida. Del Egipto hay aun mucho que aprender, y mucho puede esperarse por lo tanto del conocimiento que nos aporten sus jeroglíficos, cada día mejor ilustrados.

Es posible que la población que ocupaba nuestras islas formase parte del pueblo llamado por los egipcios «Hombres de Keftiu» nombre que según los autores de la «Bronze Age

Guide : British Museum 1920 » pag. 161 pudo haber significado « Hombres de Detrás del Mas allá » esto es los mismos llamados « Kaftor » en la Biblia, pueblo que dió bastante que hacer al egipcio.

A la autora, doctora en medicina, ayudante en el departamento de Egiptología en el « University Coliege » de Londres debemos la atención del folleto arriba traducido. En 1923 acompañó a miss M. A. Murray su cólega, a esta isla, después de haber practicado ambas interesantes excavaciones en la de Malta, que se publicaron posteriormente con gran acopio de datos y deducciones científicas de alto interés : « Excavations in Malta Part. I London 1924. — Part. II London 1925 ». Mucho agradecemos los envios de los trabajos citados al par que recomendamos calurosamente a los lectores el estudio de la última obra por las relaciones que sugiere con la prehistoria de las Baleares.

JUAN FLAQUER Y FÁBREGUES.

C. de la R. A. de la Historia.

## CARTAS

SOBRE DIFERENTS PUNTS DE AGRICULTURA  
Y ECONOMIA RURAL

IMPORTANTS PER LA ISLA DE MENORCA

(Continuació)

### CARTA 6.<sup>a</sup>

#### **Sobre la plantació de las oliveras**

Mahó 20 de Mars de 1819.

Molt S.<sup>r</sup> meu y amich : Si entre los abres que vegetan sobre la isla de Menorca ni ha algun qui meresquia la mes gran atenció de sos habitants es sens dupta la olivera.

El valor del oli que consumen anualment los Menorquins, segons noticias que me han procurat alguns negociants, es de 40 mil duros, suma vertaderament enorme, pero que la necessitat nos precisa de haver de dispendiar tots los anys per el citat article. Si en Menorca, aixi com succehex en altres paysos, hi hagués establerta una Sociedad de Agricultura, los individuos qui la compondrían haurian certament examinat ab el mes gran cuydado desde molt de temps qual es la causa que no obstant que Menorca está situada en los 41°. de Latitud, qui es la situació mes favorable per la olivera, y aquets abres se fan alts, gróssos y frondosos, y qui produexen moltíssima oliva, esta no pot arribar a la perfecta maduració. Ells haurian aseñalat premis per encontrar la malaltia que pateixen, y haurian aplicat los remeys convenientes pera estorvar estas fatals consecuencias. Pero, per la nostra desgracia, este establiment tan util, qui en altres paysos ha portat grans riquezas, no se encontra en esta isla, y no se descubrex ninguna esperansa de poderse verificar. Ell es cert que en los sigles pasats, com consta per documents autentics, se exigia deume del fruyt de aquet abre, lo qui nos dona marje a creuer que es cuiria en abundancia. De altra part sabem per documents, igualment autentics, que en la isla se fabricava oli, y lo qui prova que devia ser en cantidad considerable, es que no hi ha molts anys que encare se descubrian en moltíssimas posecions de Menorca instruments ab que se feya. Jo crech certament que aquets abres havent patit una malaltia molt sèria, desesperats los cultivadors de encontrar un remey eficaz per la matexa, axi com ha succehit en altres campanyas, abandonaren el cultivo dels matexos, com en efecte encare es veu que está totalment olvidat; y que mancant a aquells abres el cultivo, axi com en qualsevol altre fruytal, ells han anát deteriorantsé de dia en dia, lo qui es estat el motiu de que no nos donan sos preciosos fruyts axi com en altre temps.

Jo, però, encare serie de parer de arrancar aquestas oliveras, y fer axi com ha succehit en los camps de Cataluña y en

altres parts, formarné copiosos planters de noves especies qui fosian mes propias per la calidat del terreno de Menorca. Aquest medi seria molt facil: los planters de aquest abre se forman:

1.º De los piñols de olivas ben maduras, sanas y granadas y de la especie que volen, engullidas per los Tords, o llevarlós la popa, o bé que tenguan la dita popa, mesclarlós ab fems recens de cavall, los que despues se sembran en un lloch abrigat de los vents frets, en un clot de 4 pulzadas de fondaria y tres de amplaria y cubrint despues ab terra los sobredits clots y que cada clot distia un del altre 4 palms, procurant cada semana á regarlós dues vegadas. Quant los abres ja tinguan dos años los mudarán en el planter y essent á proposit per empeltarlós lo executarán de modo que el empelt se fasia mes avall de la superficie de la terre, y quant lo sembrian tindrán el degut cuydado de cubrir tot el empelt, y essent este bastant alt se podrá mudar al lloch destinat. Las oliveras qui provenen de las olivas son mes fortas a los vents, duran mes y son mes fructiferas.

2.º De blancas sanas y vigorosas y nuosas talladas de la part de mitjorn, de oliveras joves, cuyas blancas tindrán 4 palms de llargaria y de una pulzada de gruix. Las referidas blancas se posarán horizontalment al baiz de una siquieta qui tengua 4 pulzades de fondu y 4 de emplaria; despues se cubrirán de terra, y brotant se tendrá el degut cuydado de no romperlas, y entretant que ellas anirán creixent se cavará la terra de las mateixas y despues se destapará esta branca, las arrencarán y se tallará ab un instrument sutil fent tant de trosos quantas oliveretas hagian format, las quals despues se posarán al planter, a 4 palms de distancia la una de l'altra procurant a regarlés, cavarlés y esbrostarlés sempre que lo necesitian y quant sian en estat de mudarlés en los puestos destinats, lo executarán. També podrán sembrar las estacas de dos palms de altaria perpendicularment ab las ramas, si las tenen, tenint cuydado quant hagian brotat de posar en obra lo que

se ha dit antes respecte del regar, esbrostar y cavar las mateixas. Si una olivera tingúes alguna branca prop de la soca qui sia tant llarga que pugá amorgonarse, se podrá fer, y quant se vegia que hagia ben arrelat y crescut bastant se podrá trasladar y posarsé en planter.

3.º Iguament se podrán formar oliveras de los rebrollis mes vigorosos, alts, y mes distants de la sua mare, procurant a separarlós ab todas las rèls y colocarlós en los planters a igual distancia que se ha dit antes parlant de las oliveras formadas de estacas.

4.º Se podrán criar oliveras per medi de las rebassas qui tenguan la pell blanca y delicada que las sobreditas oliveras forman a las rèls o en el peu de las mateixas, separantlés ab un instrument sutil, advertint desde are que si estas fossin mes grossas com dos puñs de la má, se podrán dividir de llarch o per enmitx y sembrarlés después en el planter destinat a 5 pulzades de fondo y 4 de amplaria, cubrint las mateixas, y quant los ulls de ellas brotian no permetrán que tenguan mes de duas oliveretas ; y essent ja un poch altas, ne tallarán una y de la qui quedará se tindrà el degut cuydado de regarlé, cavarlé, esbrostarlé, axí com se ha dit de las altres, sens olvidar de afamarlé ab fems grassos pero molt podrits.

Com aquest ultim medi sia el mes apreposit per formar ab prontitut oliveras, segons diu el P. Eraclio Landi, y que hajan adaptat en moltas parts de la Italia, som de parer que los Agricultors Menorquins adaptian el mateix, recomanantlés sempre que el terreno destinat per formar los planters sia mediocrament fort, profundament cavat, ben abonat, prop de aguas per poderse regar quant sia necessari, tancat perque los animals no pugan dañar a las sobreditas plantas, asoleat, y finalment que estiga abrigat de los vents septentrionals.

Las oliveras se colocarán a 24 peus las unas de las otras, siempre que no haje de sembrar grans o llegums entre ellas, pero si el terreno en que se posarán las oliveras ha de sem-



brarse de los referits grans o llegums, en tal cás distarán trenta peus las unas de las altres.

Sempre que el terreno sia sec se arrancarán las oliverás del planter per Nadal, y si fos humit o que es pogués regar per la Primavera, en un día sereno ab todas las rèls possibles e immediatament se colocarán en los clots que se hagian obert per el mes de Matx, essent el terreno fort, o per Septiembre si es lleuger, de igual fondaria y amplaria atesa la calitat de la terra y ab las mateixas precausions que se prenan ab los amatllers, y se posarán en ells procurant a cubrir las rèls ab terra verge ; después se tirará sobre esta un poch de terra de la superficie del mateix clot, y luego tres pedras de cinch llibras cada una, y se proseguirá tirant la terra qui sia mesclada ab altre de calitat oposada, y ab fems sustanciosos pero ben podrits, advertint desde are que antes de arribar a la superficie se formará una especie de concavidat o embut a fi de que las aguas vagian a parar allí.

Cade añ se cavarán las matexas quatre voltas, una en el Otoño, duas en lo hivern, y una en la Primavera, sens olvidar de afamarlés cade añ en el Otoño de fems grassos y ben consumits, y llevarlés tots los retrets que tenguan per el tronc y ben regarlés anualmente en lo estiu a la part de la tarde per set o vuyt voltas, y esto per lo espay de los 4 años primers de la sua plantació. Dech advertir a Vmd, que no se han de arrancar las oliveras del planter que no tenguan a lo menos tres años de edat y porque los vents forts no las sumoguan se posará en el peu de cada una de ellas un bastó de sis palms de altaria y se fermarán las oliveras ab un jonc.

En los paysos meridionals no ha de dexarse de donar abrigo a las oliveras.

El fret es lo inimich mes fort de la olivera.

Quant mes exposada estiguia la olivera a los frets y vents, tant mes baixa se ha de criar ; per lo que convé molt que en Menorca las oliveras sian baixas.

Convé rescar el tronc de la olivera a fi de evitar que los in-

sectes depositian los seus nius en lo hivern devall la es-corcha.

El qui podará las oliveras ferá diferencia de una qui es vigorosa a la altre qui no lo es.

El podar las ramas vellas de la olivera fá que las novas donian fruyt un añ si y lo altre no.

La talla de la olivera es per llevar la lleña supérflua de ella y el de la expurgació es de llevar las blancas mortas y los retrets de las oliveras, lo que es ferá en el otoño o a principios del hivern. També es deuen tallar las blancas mortas y las que crusan entre las oliveras; criantles tant reduidas o baixas com sia posible. Porque una olivera donia molt de fruyt, es menester que el sol y l'ayre entrian per dins de ella y ha de tenir claretat.

Dotze años después de haver plantat una olivera ella dona ab poca deferencia olivas per fer tres lliuras de oli.

Los diferentes insectes qui atacan la olivera es poden veurer en la Memoria de Mr. Bernard del añ 1782, y el tractat de la Olivera en la Economía rural y també en el tractat de aquest abre en los Elements de Agricultura de Mitterpacher.

Com los insectes anomenats en Provence *l'ou cavé* ataquien las oliveras de dos años el millor medi per destruirlos, diu Sinety, es cullir las olives verdes luego que estan picadas dels mateixos, aportarles al Magatzem y ferne oli de ellas. També recomana el mateix autor que recullesquian las olivas caygudas qui han estat picadas de dits insectes, per el motiu que el insecte qui habita en ellas no surtie de las expresadas olivas y no tornia a la mateixa olivera.

Luego que la oliva tengua un color vermell violat se ha de cullir per fersen el oli.

Una de las malalties que sufren las oliveras es la Seca. Aquesta principia a los 18 años de esser plantada y sol comensar a observarse en la Primavera, puis el abre en lloch de creixer, comensan las suas blancas a secarse, y esta malaltia se propaga desde ellas al tronco y a las rals. Per curarles de

aquesta malaltia, en el hivern sigüent comença a obrirse, ab un instrument, la part del tronc qui mira a la Tramontana fins a arribar al viu de la lleña del abre y se tallan las rèls y las brancas qui puguian esser dañadas.

Quant se notasen sobre las oliveras unas plantas qui se anomenan Lichens, qui semblan a una especie de roña, a las horas se fregarán ab un pedás aspre, fins a llevarlis la dita roña, las brancas y el tronc del abre infectat de aquesta malaltia, y llevat que sia tot esto se farà una emplasta de argila y excrement de vaca y aygua per cubrir las ditas parts infectadas. També serveix molt per impedir la dita malaltia, los bons engreixos y el cavarlés sovint.

Las pastas del reim son un bon engreix per las oliveras y estas si no matan los insectes dels dits abres a lo menos los allunyan ab el seu vapor.

Los engreixos de cendres, llixius, de sutje y chemenèa son excelents per posar al peu de las oliveras, porque ells allunyan y destrueixen los insectes qui devoran las rèls de aquests abres.

El oli expramut de las aliveras no afemadas es millor que el de las afemadas.

Els fems que se han de posar a las oliveras han de esser ben podrits, porque si no ho son a las horas fermentant al peu de la olivera en lo hivern produiría demasiat calor, de aquí resultaría una desmasiada evaporació ; de aquí que el gèl y las geladas farian major dañ, lo que no succehiria a las oliveras no afemadas.

Columela deya que la olivera era el primer de tots los abres.

En la poda ordinaria de las oliveras se deixan las ramas novas qui surtan de las vellas y aquestas se forman brancas qui al añ sigüent donan fruyt,

Cada fulla cria un botonet, el conserva, lo abriga y el protegeix ; el qual después se fa una rama qui sol donar fruyt y qui tarde en criarse prop de dos anys : destruint per medi de la percussió las fullas, qui son com a mares de los botonets, se

destrueixen aquets y ab ells las rametas qui han de portar el fruyt.

Entre las especies que es podrian triar, jo aconsellaria el *Anglandan* o *Cayanne* y el *Rouget*, duas de las qui es cultivan, entre altres, en Provence y qui convenen en Menorca pues ellas aprovan molt bé en los terrenos secs, lleugers, y en los costers, y també convenen perque además de donar abundancia de oliva, el oli que se estreu de ella es preciós. También convenen las Meaas, las Alberquenas y las Nagrais de Aragón, com no menos la Serranesca de Menorca qui dona cullitas abundantísimas y qui fa un oli tan preciosísim, majorment si esta es a lo menos dos voltas empaltada, que es en alguna manera comparable a la finura del de Aix, sobretot el qui surt de la primera compressió de la oliva essent ben madura, es a dir de color morat y sana y neta y habils los operaris y ben nets los instruments y que el oli se mudia de tant en tant de unas a otras a fi de purificarse mes y mes.

No puch compendrer perque los Menorquins qui tenen una experiencia tan llarga de la fertilidad de la olivera serranesca no la han multiplicada axí com mareix,

El únic motiu qui me impelex a arrancar las sobreditas oliveras qui se han deteriorat tant en la isla, es perque consider que ellas son oliveras empeltadas sobre ollastres, y com el fruyt de estos no es jamay tan delicat com el de la propia olivera, aconsell jo a los Menorquins que formian los sobredits planters de las referidas especies.

Si las oliveras son baixas se cullirá la oliva ab la ma y no ferla caure ab caña ni garrot, pero si son altas es valdrán de escalas per cullirles.

Después de aver cullit las olivas o replegat las ja caigudas se aportarán luego en las estancias qui mirian al mitjorn, qui sian ben ventiladas y se extendrán sobre el sol forrat de taullóns, a fi que axuguian, tomanles y girantlés cada dos dias.

Se han de separar las olivas picadas de las qui no lo están si se vol fer un bon oli

Luego de fet el oli se posará en safretxus, pous, o, aufabias ben netas en estancias calentas exposadas a la part del mitjorn y en las nits o dias frets o rigurosos del hivern se tanca-rán las portas y sinestras, porque el fret los perjudica molt. Venint el mes de juñ, se trescolará el oli de un lloch a un altre lloch ben net, lo que se repetirá en el mes de Setembre procurant que en el estiu la estancia ahont se troba el oli sia ben ventilada, pues el demasiat calor lo daña molt.

De aquest modo la isla se veurá, no sols ab el oli sufficient per son consum, sino que encare podrá formarne tal volta fábricas de sabó per lo que puguian necesitar sos habitants, escusantmos axi de una suma de 10 mil duros anuals que exportan per este article.

Esper que Vmd. qui está tan animat per el bé de la sua patria, y qui no perdona per este efecte fatiga alguna, después de haver examinat estas breus reflexions mias, y consultadas las mateixas ab personas inteligentes y amants del bé de aquesta illa, se esforsará en fer ensayos sobre las especies de oliveras que li he comunicat, a fi de que imitant sos compatricios el seu exemple, vejém vejetar un dia las expresadas novas castas de oliveras per los camps de Menorca.

Disponguia del qui es y será sempre son segur amich y servidor etc.

---

## CARTA 7.<sup>a</sup>

### Sobre la plantació de las pruneras

Mahó 25 de Mars de 1819.

Molt Sr. meu y amich : Jo he observat que en Menorca la prunera prova perfectament no sols en las terras grassas y algun tant humidas, qui son las mes propias per ella, sino en general en qualsevol altre terreno ; que fructifican admirablement, y que el seu fruyt es de un gust bastant agradable, majorment si son empeltadas y cultivadas com se deu. Estas cir-

cunstancias qui me apareixan tant favorables, no han exitat a los Menorquins a ferne venir de aquellas castas de que es valen los Francesos per secar y formarné un rain de comers, puis per aquest medi no sols se alliberarian de algunas cantidades de diner que gastan en la fruyta seca que compran a aquells, sino que quisá ne podrian extreurer per lo extranger, retirantne axí algunas cantidades considerables. Me apareix igualmente que suposat que los Agricultors de aquesta illa experimentan que las alzinaz raras voltas produexan en abundancia per poder engreixar tocinos, se podrian valer del abre que he mencionat formantné en las suas propiedades prunerals qui fossin ben tancats a fi de que el bestiar no los pogués dañar. Per aquest efecte ells podrian elegir aquellas especies que ells han reparat que son las que abundan mes, com las prunes de *Neversó*, *Engana lladre*, de *Fra Roig*, de *Jan*, de *Na Bona*, de *escaldar* y altres qui encara que no donian tant, pero qui comensant desde principis de Jun arriban fins al mes de Octubre, pués essent el fruyt de aquest abre un past excellent per los animals referits, per aquest medi ells engreixarian mols de tocinos, los que exportats en altres paysos los procurarian algunas sumas de diner, sens que per aquest motiu quedasen impeditos de sembrar grans y llegums en aquells terrenos qui ocupasen aquests tancats.

Com las pruneras de escaldar se fasian altas y per altre part sian las mes fortas a los vents frets, som de parer que la primera linea y algunas lineas intermedias se plantassen de las mateixas a fi de servir de abrigo a las altres pruneras.

Aquesta es la observació que jo present a Vmd. porque la examinia en tot rigor, y si despues de quedar examinada per Vmd. o altres amichs seus encontrarian ser digna de aprovació, el prech desde are es servesquia tenir la bondat de participarmeló.

Entre tant que lo salut cordialment me repetesch con sempre son segur amich y servidor etc.

CARTA 8.<sup>a</sup>

## Sobre la formació de los boscs

Mahó 2 de Abril de 1819.

Molt Sr. meu y amich : Mentres que jo recorria la isla vatx tenir proporció de observar suvint que molts posesions de la mateixa no tenian la lleña sufficient per las necessitats domesticas, y que per aquesta falta se veyen precisats los pagesos qui las habitavan a haver de anar frequentment a cercarla en altres parts distants. Desitjós de investigar la causa de la referida falta me respongueren que eran quatre los motius de esta urgencia : 1.º los sitis de la fortaleza de S.<sup>t</sup> Felip, 2.º el gran consum de lleña que feya la tropa acuartelada en dita fortaleza y demés guarnició de la isla y las numerosas escuadras estacionadas en el port de Mahó, 3.º un costum de tallar la lleña qualsevol persona que li apareguia, y 4.º la extremada codicia de los particulars en treurer los boscs de molts terras qui no els podian prometer mes que miserables cullitas, y encare sols per dos o tres anys. Es vertaderament sensible el dañ que ocasionaren los sitis de la fortaleza de S.<sup>t</sup> Felip y los altres motius indicats ; pero es molt mes dolorós de veurer diariament surtir de los pobles de Menorca una multitud de homens y allots qui escampantsé despues per una y altra part de sos termes tallan y destrueixen indistintament qualsevol arbre, en moltíssim perjudici del propietari qui queda privat per a sempre de un be qui algun día li podría servir de gran utilitat no sols per millorar las suas propiedades sino que també per las urgencias de las suas familias. Jo som de parer que si el govern no dona las providencias mes serias y rigorosas ben prest veurem estinguits alguns boscs qui nos quedan en la isla, y sos habitants privats de un article tan necessari. Es no menos sensible el reparar que los propietaris qui havian de fer tots los esforços posibles per conservar en las suas posesions alguns boscs, ells mateixos hagen estat los destructors. I mes encare es dolorós si fixam la vista sobre los

paratges ahont desmontaren los referits boscs per posarlos en cultivo. Jo he reparat que en moltíssimas montañas qui antes eran cobertas de inmensos arbustos o abres, apenas se descubren al present en ellas algún vestigi de los mencionats y que lo pitjor es que aquellas qui fornían medis al cultivador per abonar los seus terrenos, ja per causa dels furmiguers que se feyan ab las suas ramas, ja ab los fenis que recullian o podian recullir anualmente, y ja també porque el bestiar qui anave a pasturar per entre el bosc encontrava sempre brostas ab que poderse alimentar y herba qui vegetava entre las claruras, el día de vuy han quedat las referidas montañas per los cultivos de grans de alguns pocs años, totalment esterilizadas, y que las ayguas qui devallen de ellas, emportantse una multitud de pedrusca y terra no vegetal, han esterilizat los baxos o valls de las citadas montañas, de modo que los propietarios per la sua codicia mal entesa, miserablement han perduto los boscs de las referidas montañas y las terras inferiors qui antes eran fertilizadas ab los engreixos que debaxaven de las montañas. Ell es certament una gran perdua la desmontació de los referits boscs en los expresats paratges com no menos la de algunas terras planas qui per la sua naturaleza eran flaquíssimas y que en el día de vuy se poden dir terras totalment esterils per el cultivo de grans y per la vegetació de las plantas. Sería molt a desitjar, dons, que los propietarios de Menorca qui per un interés mal entés desmontaren los boscs axí com ha succehit en Inglaterra, France, Italia y altres parts de la Europa, procurasen prontament a restablir los mateixos, llaurantlos antes y sembrant después en ells, considerada la Naturaleza de sos terrenos, en uns pinars y civinas, en altres alsinas y ollastres, en altres las mateixas calidats de abres o arbustos qui en altre temps existian, sembrant en el hivern per aquest fi, segons las reglas que prescribeixen los Autores de Agricultura, las llevors propias de cada un de los referits abres o arbustos, prenint las precaucions necesarias porque los animals no fésin infructuosa la formació de los referits



boscs. De este modo los habitants de Menorca quisás no haurian de necessitar moltas lleñas qui se aportan de los estrangers y qui valen considerables sumas de diner, ja per las fábricas de los poblats, ja per la construcció de los bastiments de la sua Marina, y se veurían per altra part proveits de lleña per las necessitats domésticas

Procuria, dons, Vmd. qui igualment va caurer en esta falta (permetiam parlia ab aquesta llibertad) a reparar de nou uns dañs tan numerosos que han ocasionat a la illa, formant altra vegada en la sua propietat, boscs axi com tench mencionat, puis per aquest medi las plujas qui altra temps eran mes frequents, y are son tan raras, tornarán a succehir: altrament tem que no nos arribia com en la Siria y altres paysos, qui per haver extinguit los boscs, raras vegadas plou. Tengua present que Arturo Young conclou dels experiments fets per Stileman sobre la plantació de boscs de pins selvatjes y també de la plantació de boscs de abres de diferents edats feta per Miltort, que no hy ha ningun genero de cultivo qui donia tant de profit al propietari com la plantació de abres una volta que esto se executa en terrenos qui los son propis.

Los abres de los boscs deuen tallarse en lo hivern. El señor Buffon después de llargas experiencias encontrá que convenia el llevar la escorxa a aquells qui se tallan per servir de obras, puis de aquest modo la sua lleña se endureix més y més.

Recordia que los abres temperan el rigor de las estaciones, atreuen l'aygua, suministren engreixos al camp, lleña y lleñam per los edificis, purifican el aire, nos mantenen a nosaltres ab el seu fruyt, al bestiar además ab las suas fullas y nos serveixan de compañía porque no hy ha cosa mes trista que un camp rás en que no se troba ningun arrimo. Las ayguas de Montmorency se han disminuít en gran manera, a motiu de haver llevat los bosc's vezins.

Las fullas, los reptils, los insectes y en fi los animals qui viuen y moren en los boscs depositan sobre la terra una capa qui sempre está en fermentació y per lo mateix es causa y aliment del calor.

Bagnères y Plombières quant estavan circuidas de boscs lograven plujas y estacions regulars ; pero desde que aquells se destruiren solament experimentan inundacions.

La Fenicia y una multitud de provincias Asiáticas y del Africa, qui quant la Europa estava inculta, li ministraven tota especie de grans, per haver tret los boscs son en el dia los mes horribles deserts.

La Normandia se manten sempre fecunda perque cada habitació rural está en el centro de un petit bosc.

Quant a un Americá li naix un fill planta un abre y nosaltres destruim un bosc per dotar a un infant quant nos neix.

Disponguia de son segur servidor etc.

---

## CARTA 9.<sup>a</sup>

### **Manera de conservar las fullas de los abres**

Mahó 10 de Abril de 1819.

Molt S.<sup>r</sup> meu y amich : Jo he quedat enterament admirat al sentir, en una conversació que he tingut ab un cultivador de esta isla, sobre el negligir las fullas granadas de los abres per donarlas al bestiar, com igualment el medi de guardarlés per el temps de la escasés, axí com practican en altres paysos. No sols podrian los seus compatriçios aprofitarse de las fullas dels abres antes de estas tirarles, sinó també valerse del medi que usan en Italia qui consisteix en conservarlés sempre frescas en certs paratjes y donarles al bestiar mescladas ab la palla en los temps que no se encontran plantas verdes o que estas son molt raras. Per guardar aquestas fullas los habitants de algunas parts de Italia las cullen a la fi de Septiembre o a principis de Octubre, a la hora mes calenta del dia, las extenen al ayre libre per espay de tres o quatre horas, después las posen dins botas, pitjantles tant com sia posible, y las cobreixan enterament de arena, y quant ne treuen per donar al bestiar es necessari desde luego tornarles a cubrir, a fi de que

ellas no estiguian exposadas al ayre. Per aquest medi las conservan frescas durant tot lo hivern.

En altres parts de la Italia los pajesos las posen dins clots fets a proposit, y las cobreixen de palla sobre la qual també posan después arena o terra grassa. Aquest medi es tan bò com el antecedent que he indicat. En el Veronés tenen un altre metodo de guardar les fulles dels abres, el qual consisteix en fer una siquia llarga y profunda dins la terra, y después de haver omplert de fullas la mitad de ella, posen un sostre de sermens verts de prop de dos peus de gruixa, después un altre sostre de fullas a igual gruixa y un altre de serments, y axi alternativament fins que la siquia sigui plena. Después la cobreixan per guardar las fullas del contact del ayre exterior. Per aquest medi no solament las fullas no s'escalfen sino que ellas se embebeixen de los succs de las fullas verdes dels serments, las quals li comunican una calidat qui es infinitament del gust de las bístias bovinas puis aquests animals las serquen ab molta aviditat com si fós un camp cobert de trebol, y el bestiar engreixa molt ab aquest aliment.

Jo podria citarli molts d'altres exemples sobre el donar en vert las fullas dels abres y sobre el medi de conservarlés per el past del bestiar en el temps de escasés de plantas verdas. Vmd. me podrá dir que en aquesta isla las obras de mans per cullir las fullas son molt raras, a lo qual jo li respondré que aquesta operació la practican en altres parts los homens vells, las donas y los miñons, lo que igualment podria executarse aquí.

Jo esper que Vmd. convensut de la gran utilidat que aquest medi pot subministrar a la Agricultura, no solament lo posará en obra sino que persuadirá a los seus compatricios que lo practiquian igualment, y que per tenir encare una abundancia mes grossa de fullas planterán en cada una de las posecions de esta isla una cantidad de abres qui els pugue subministrar una abundant cullita de fullas per engreixar el bestiar.

Queda com sempre a la disposició de Vmd. son Servidor etc:  
(Continuará).

## DOCUMENTOS HISTÓRICOS

## I

## RELACIONES DE LOS PROCURADORES Y LUGARTENIENTES DE MALLORCA, MENORCA E IBIZA

(4 mayo 1291)

Que los procuradors e lochtinents de Menorca e Iuissa sien sots lo procurador o lochtinent seu en la ylla de Mallorques e pugén haver recurs a aquell o de aquells a nos :

Namfos per la gratia de Deu Rey Daragó, als faels seus prohomens de la Universitat de la ciutat e del Regne de Mallorca, saluts e gratia : sapiats que volem e plau a nos quels procuradors e lochtinents nostre de les ylles de Mnorcha e de Iuiça present e qui per temps aqui serant sien sots lo procurador nostre de la ciutat e de la ylla de Mallorques. En axí que sil dit procurador nostre de Mallorca e de Iuiça alguns habitants daquelles ylles en alguna cossa agreuiauén pusquen recorrer sobre allo al dit procurador nostre de Mallorca, axí com en lo temps passats es stat acostumat.

Volem encara e atorgam que si alguns homens de les dites ylla de Menorcha e de Iuiça a nos appellar conuendra queu puscan fer, e nos assignarem a ells Judges en lo regne de Mallorca que aqui daquelles appellations coneúen e aquelles ab degude fi determenen e departesquen. Dada a Barchelona üij mes de may, en lany de M.ccxxcj. — ARCH. GEN. HIST. DE MALL. *Lib. Rosselló Nov.*, cod. en perg. fól. cxxüij.)

## II

## CARTA DEL GOBERNADOR DE MALLORCA A LOS DE IBIZA Y MENORCA SOBRE CONDUCCION DE GRANOS

(1346)

En Phelip de Boyl caualler etc Als honrats e amats los portants veus de gouernador en les ylles de Menorcha e de

Euiça e altres officials en les ditas ylles e a tots e sengles batles de la ylla de Mallorques fora la ciutat constituïts als quals les presents peruendran o a lurs lochtinents, salut e dileccio: de part del dit senyor Rey e p. auctoritat del offici q-usam a vos e a cascun de vosaltres dehim e manam que an bn. (Bernat) lobet patro de Cokcha de barchinona ne als menedors de la dita Cokcha la qual es carregada de gra e ab lo dit carre: h deu venir prestament al port de la ciutat de Mallorques per descarragar lo dit gra no donets alcun contrats ó embargament en venir al dit port sots aquelles penes que lo senyor Rey o nos; vos volrem punir ans a aquell donats tot consseyl fauor e ajuda p. venir al dit port con daco ell haia fet sagrament e homenatge en poder nostre. Dat-Malloric. nonas januarij anno dni millesimo. ccc<sup>o</sup>xl<sup>o</sup> sexto. — (ARCH. DE LA GOB. DEL REY, DE MALL. — *Liter. comm*).

ENRIQUE FAJARNÉS.

## BIBLIOGRAFIA

**Construcción de Máquinas Eléctricas** por D. Francisco F. Sintés. — Este importante libro forma el tomo XXXII de la Biblioteca del Electricista Práctico que, bajo la dirección de D. E. Terradas publica la compañía editorial Calpe.

El primer capítulo de la obra da una idea general sobre la construcción de las máquinas eléctricas y los capítulos siguientes, con ayuda de una buena colección de ilustraciones, estudian sucesivamente y con mayores detalles la construcción de las partes constitutivas de generadores y motores eléctricos, dando principal importancia, como la índole del asunto requiere, al estudio de devanados.

La exposición clara y concisa, tan difícil de obtener en obras de vulgarización, hacen útil y ameno el libro del señor Sintés a la vez que ponen de manifiesto el completo dominio de las materias tratadas por parte del autor.

Felicitemos al Sr. Sintés por su éxito y le agradecemos el envío de un ejemplar para nuestra biblioteca que tan necesitada se encuentra de esta clase de publicaciones.

\* \* \*

Hemos recibido un folleto escrito por D. José Vidal Isern, en el que se tratan los temas « *El solar de nuestra raza* » y « *Regionalismo y cultura* » en interesantes artículos. Damos al autor las gracias por su delicada atención.

\* \* \*

La Dirección general de Agricultura y Montes nos ha remitido el suplemento núm. 210 del « Boletín de Agricultura Técnica y Económica » que contiene el notable trabajo del Ingeniero agrónomo D. Jesús Navarro de Valencia « El comercio de exportación de productos agrícolas españoles en la Gran Bretaña ». Es un estudio de utilidad innegable que nos place conocer y patentiza la alta competencia del autor.

R.

---

## Constitución de la Universidad de la villa y término de Mahón durante los siglos XVI, XVII y XVIII

---

**Notas extraídas de los libros de Determinaciones del  
Consejo de dicha villa por su Cronista-Archivero  
D. FRANCISCO HERNÁNDEZ SANZ**

(Continuación)

**SIGLO XVII**

1650—1651

*Jurats*

Magnífich Mossen Juan Vidal, fill de Pere, *de bras major, Clauari*; Magnífich Mosen Juan Comellas de Bañull, *de bras mitjá*; Magnífich Mossen Nicolau Serra, *de bras menor*.

*Consellers de bras major*

Rafel Montañes, Barthomeu Foguet, notari, Pere Hieroni Carreras, Pau Sagui.

*Consellers de bras mitjá*

Damia Pons de Binibeque, Barthomeu Vidal de Trebuluge, Llorens Carreras, menor, de Mosoptá ; Llorens Pons de Mosoptá.

*Consellers de bras menor*

Gregori Bermus, Antoni Parpal, Rafel Anrich, Bernadí Orfila.

---

1651 – 1652

*Jurats*

Magnífich Mossen Pera Pons Rossiniol, *de bras major, Clauari* ; Magnífich Mossen Francesch Sagui de Binisayda, *de bras mitjá* ; Barnadí Orfila, *de bras menor*.

*Consellers de bras major*

Gabriel Sagui y Sintas, Cristophol Pons, Juan Vidal, fill de Pera, Barrhomeu Olivas.

*Consellers de bras mitjá*

Francesch Coranti, Francesch Vidal de Trebuluge (Casa noua), Francesch Pons de Mompler, Antoni Pons de Trebuluge.

*Consellers de bras menor*

Barthomeu Sanxo, major, Antoni Ballester, Francesch Sintas, Juan Ballester.

(Continuará).

